

Protokół

z 36. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 21 listopada 2007 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad obejmował:

1. Zagajenie
2. Przyjęcie protokołu z 34. posiedzenia Komisji
3. Omówienie wykazu nazw geograficznych mórz i oceanów
4. Wolne wnioski

Obrady prowadził dr inż. Waldemar Rudnicki, Przewodniczący Komisji.

Ad.1. Przewodniczący przywitał członków Komisji.

Ad. 2. Maciej Zych zwrócił uwagę, że na poprzednim posiedzeniu Komisja ustaliła, że nazwy *Grzbiet Gakkela* i *Grzbiet Nansena* odnoszą się do różnych obiektów, a faktycznie są to dwie nazwy jednego obiektu geograficznego. Obecnie angielska nazwa *Gakkel Ridge* podawana jest w wykazach jako nazwa główna, a nazwa *Nansen Ridge* jest nazwą historyczną. Zaproponował, aby wykreślić z protokołu z poprzedniego posiedzenia ustalenia dotyczące tych nazw i ponownie je przedyskutować na bieżącym posiedzeniu. Propozycja ta została przyjęta przez aklamację.

Andrzej Czerny poinformował, że skontaktował się z autorem koncepcji bazy nazw geograficznych – Wojciechem Pomianowskim i uzyskał od niego informacje, że przy nazwach oryginalnie zapisywanych niełacińskimi systemami pisma podana została informacja o sposobie jej latynizacji (transkrypcja i transliteracja), a dodatkowe funkcje mogą zostać do tej bazy dodane.

Andrzej Czerny zwrócił również uwagę, że nazwa *Prąd Meksykański*, którą Komisja skasowała, jest jednak używana. Wyjaśnił, że istnieją dwa prądy – jeden u zachodnich wybrzeży Meksyku na Oceanie Spokojnym, zwany *West Mexican Current*, drugi u wschodnich wybrzeży kraju w Zatoce Meksykańskiej, zwany *Mexican Current*. Ponieważ w poprzednim wykazie (z 1994 roku) nazwa *Prąd Meksykański* odnosiła się do prądu na Oceanie Spokojnym, a na poprzednim posiedzeniu Komisja skasowała właśnie tę nazwę, obecnie podtrzymano tę decyzję. Jednocześnie na wniosek Andrzeja Czernego wprowadzono egzonim ***Prąd Meksykański*** dla prądu w Zatoce Meksykańskiej (aklamacja).

Dodatkowo Andrzej Czerny stwierdził, że po prostu Komisja odrzuciła nazwy *Krawędź Atlantis*, *Krawędź Rio Grande*, *Krawędź Romanche* i *Krawędź Vema* dla wielkich krawędzi na Oceanie Atlantyckim. Ponieważ nazwy te pojawiają się w atlasach zaproponował ponowne głosowanie tych nazw. Przewodniczący zarządził ponowne głosowania nad wprowadzeniem tych nazw, w których komisja postanowiła:

- wprowadzić egzonim ***Krawędź Atlantis*** (12 głosów za, 2 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- wprowadzić egzonim ***Krawędź Rio Grande*** (13 głosów za, 2 przeciw, 0 wstrzymujących się)
- wprowadzić egzonim ***Krawędź Romanche*** (13 głosów za, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się)

- wprowadzić egzonim **Krawędź Vema** (13 głosów za, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się)
Głosowania te zostaną uwzględnione w bieżącym protokole, bez zmian w protokole z poprzedniego posiedzenia.

Andrzej Czerny poddał w wątpliwość poprawność przyjętej na poprzednim posiedzeniu nazwy *Rów Portorykański* – wg niego nie słusznie przyjęto to spolszczenie, gdyż forma ta nie jest stosowana. Ponieważ jednak argumenty te były podnoszone na poprzednim posiedzeniu, przed głosowaniem tej nazwy, Komisja nie wróciła do dyskusji nad nią.

Jerzy Ostrowski zgłosił zastrzeżenie co do sformułowania dotyczącego przyjęcia nowej kategorii „inne akweny morskie”. Po dyskusji ustalono, że będzie ono brzmieć: „Dodatkowo Komisja ustaliła, że dla wybranych akwenów morskich mających w nazwie człon „morze”, które nie są ani morzami, ani zatokami, ani cieśninami należy stworzyć nową kategorię „inne akweny morskie”,...”

Po tych wyjaśnieniach Komisja przyjęła, przez aklamację, protokół z poprzedniego posiedzenia wprowadzając doń zmiany wynikłe z dyskusji.

Ad. 3. W dalszej części posiedzenia kontynuowano omawianie zmian w polskim nazewnictwie dotyczącym mórz i oceanów. Na początku omówiono kwestie nazw *Grzbiet Gakkela* i *Grzbiet Nansena*. W dotychczasowym wykazie nazwy te podano jako wariantowe, z tym, że nazwę *Grzbiet Nansena* podano jako egzonim główny. Ponieważ jednak endonim *Nansen Ridge* jest nazwą historyczną, a nazwą obecnie stosowaną jest *Gakkel Ridge*, Komisja postanowiła rozstrzygnąć, czy egzonim *Grzbiet Nansena* należy nadal zalecać, a jeśli tak, to czy jako egzonim główny, czy jako wariantowy. W pierwszym głosowaniu, za skasowaniem nazwy *Grzbiet Nansena* opowiedziała się jedna osoba, 8 było przeciw, a 7 wstrzymało się od głosu. W drugim głosowaniu za ustaleniem egzonimu **Grzbiet Gakkela** jako głównego, a **Grzbiet Nansena** jako wariantowego opowiedziało się 14 osób, za pozostawieniem egzonimu *Grzbiet Nansena* jako głównego opowiedziała się jedna osoba, a jedna wstrzymała się od głosu.

Następnie Komisja postanowiła:

- zamienić egzonim **Palk** na **Zatoka Palk** dla zatoki w Indiach i Sri Lance oraz zamienić egzonim **Palk** na **Cieśnina Palk** dla cieśniny w Indiach i Sri Lance (15 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- zamienić egzonim **Malakka** na **Cieśnina Malakka** dla cieśniny w Indonezji, Malezji, Singapurze i Tajlandii (13 głosów za, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- zamienić egzonim **Zatoka Przyrodnika** na **Cieśnina Przyrodnika** dla cieśniny w Australii (15 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- skasować egzonim **Grzbiet Seszelski** dla grzbietu na Oceanie Indyjskim – w dotychczasowym wykazie nazwę tę podano jako nazwę osobnego obiektu, tymczasem odnosi się ona do obiektu mającego nazwę *Grzbiet Maskareński* (13 głosów za skasowaniem, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Grzbiet Zachodnioaustralijski** dla grzbietu na Oceanie Indyjskim (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Krawędź Owena** dla krawędzi na Oceanie Indyjskim (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wyniesienie Agulhas** dla wyniesienia na Oceanie Indyjskim (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Wyniesienie Amsterdam* dla wyniesienia na Oceanie Indyjskim (aklamacja)

- wprowadzić egzonim **Wyniesienie Exmouth** dla wyniesienia na Oceanie Indyjskim (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu wariantowego *Grzbiet Kergueleński* do nazwy *Wyniesienie Kergueleńskie* dla wyniesienia na Oceanie Indyjskim (aklamacja)

Długą dyskusję wywołała kwestia spolszczenia nazwy dla basenu oryginalnie zwanego *Naturaliste Plateau*. Nazwa tego basenu pochodzi od nazwy przylądka – *Cape Naturaliste*, która to nazwa ma identyczne pochodzenie jak nazwa *Cieśnina Przyrodnika*. Nazwy te nadane zostały w 1801 roku w czasie francuskiej ekspedycji Nicolasa Baudina od nazwy jednego ze statków ekspedycji „Le Naturaliste” – „Przyrodnik”. Z nazw nadanych w czasie tej ekspedycji polski egzonim występuje jeszcze dla innych obiektów – nazwy *Cieśnina Geografa* i *Zatoka Geografa* nadane zostały od nazwy drugiego statku ekspedycji „Le Géographe”. Dyskusja dotyczyła z jednej strony kwestii, czy dla nazw nadanych od nazw statków polskie egzonimu powinny mieć formę *Cieśnina „Geografia”* i *Cieśnina „Przyrodnika”* czy też dotychczasowe formy *Cieśnina Geografia* i *Cieśnina Przyrodnika*. Z drugiej strony zastanawiano się czy dla basenu wprowadzić nazwę *Basen Przyrodnika*, czy *Basen Naturaliste*. Po pierwsze, postanowiono bez zmian pozostawić dotychczasowe polskie egzonimy, a po drugie, ustalono, że dla nazw mających takie samo pochodzenie nie muszą konsekwentnie istnieć polskie egzonimy. Ponieważ dla przylądka nie utarło się spolszczenie *Przylądek Przyrodnika*, również dla basenu nie należy wprowadzać nazwy *Basen Przyrodnika*. Ostatecznie w głosowaniu Komisja postanowiła przyjąć nazwę **Basen Naturaliste** przy 11 głosach za, 5 wstrzymujących się i braku głosów sprzeciwu.

W dalszej części głosowań Komisja postanowiła:

- wprowadzić egzonim **Basen Północnoaustralijski** dla basenu na Oceanie Indyjskim (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Rów Czagos** dla rowu na Oceanie Indyjskim (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Rów Diamantina** dla rowu na Oceanie Indyjskim (13 głosów za, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Rów Obi** dla rowu na Oceanie Indyjskim (10 głosów za, 1 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- wprowadzić egzonim **Rów Sundajski** dla rowu na Oceanie Indyjskim (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Wir Morza Rossa* dla prądu na Oceanie Południowym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Wir Weddella* dla prądu na Oceanie Południowym (aklamacja)
- skasować egzonim **Wyniesienie Południowopacyficzne** dla grzbietu na Oceanie Południowym i Spokojnym – w dotychczasowym wykazie nazwę tę podano jako nazwę osobnego obiektu, tymczasem odnosi się ona do obiektu mającego nazwę *Grzbiet Pacyficzno-Antarktyczny* (aklamacja)
- skasować egzonim **Grzbiet Południowopacyficzny** dla grzbietu na Oceanie Południowym i Spokojnym – w dotychczasowym wykazie nazwę tę podano jako nazwę osobnego obiektu, tymczasem odnosi się ona do obiektu mającego nazwę *Grzbiet Pacyficzno-Antarktyczny* (12 głosów za skasowaniem, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- nie wprowadzać egzonimu *Krawędź Ballenyego* dla krawędzi na Oceanie Południowym (aklamacja)

- wprowadzić egzonim ***Krawędź Sandwich Południowy*** dla krawędzi na Oceanie Południowym (9 głosów za, 3 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim ***Wyniesienie Maud*** dla wyniesienia na Oceanie Południowym (9 głosów za, 3 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- skasować egzonim ***Basen Pacyficzno-Antarktyczny*** dla basenu na Oceanie Południowym i Spokojnym, w użyciu pozostaje nadal drugi egzonim dla tego obiektu ***Basen Bellingshausena*** (aklamacja)
- ustalić, że egzonim ***Basen Południowo-Wschodni*** nie odnosi się do osobnego obiektu, tylko jest egzonimem wariantowym basenu na Oceanie Południowym i Spokojnym zwanego ***Basen Bellingshausena*** (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu ***Basen Powell*** dla basenu na Oceanie Południowym (aklamacja)
- skasować egzonim ***Basen Południowoszetlandzki*** dla basenu na Oceanie Południowym (aklamacja)
- zamienić egzonim ***Równina Weddela*** na ***Równina Weddella*** dla równiny na Oceanie Południowym (aklamacja)

Po przejściu do omawiania wykazu nazw z obszaru Oceanu Spokojnego, Przewodniczący poinformował, że do Głównego Geodety Kraju zgłosili się przedstawiciele ambasady Korei Południowej z wnioskiem o ustalenia jako polskiej nazwy dla morza formy *Morze Japońskie (Morze Wschodnie)*. W sprawie nazwy tego morza zwrócili się również przedstawiciele ambasady Japonii, którzy poprosili o zachowanie dotychczasowej polskiej formy – *Morze Japońskie*. Na poprzednim posiedzeniu Przewodniczący zwrócił się do Zbigniewa Obidowskiego z MSZ z prośbą o przedstawienie stanowiska MSZ w tej sprawie. Na bieżącym posiedzeniu przedstawione zostało stanowisko MSZ sformułowane przez Tadeusza Żylińskiego – wicedyrektora Departamentu Protokołu Dyplomatycznego MSZ. W stanowisku tym, stwierdzono, że nie ma powodu do podejmowania dyskusji na temat ewentualnej zmiany nazwy *Morza Japońskiego*, gdyż po pierwsze, ONZ w korespondencji oficjalnej używa nazwy *Sea of Japan*, po drugie, żaden kraj nie ma prawa ingerować w tradycyjne sposoby nazywania terytoriów nieposiadających atrybucji, takich jak wody międzynarodowe, po trzecie, polskie nazewnictwo wynika z prawa do używania nazw przyjętych przez tradycję. Dodatkowo w stanowisku tym stwierdzono, że wywieranie nacisku na nasz kraj przez Koreę w celu zmiany nazwy jest niestosowne. Przewodniczący podziękował Zbigniewowi Obidowskiemu za szybką odpowiedź z MSZ. Pełen tekst tego stanowiska dołączony został do niniejszego protokołu.

Maciej Zych dodatkowo przedstawił stanowisko obu Korei oraz Japonii odnośnie stosowania nazwy dla Morza Japońskiego. Korea Południowa proponuje wprowadzić nazwę *Sea of Korea* lub *Korean Sea* (Morze Koreańskie) ewentualnie *East Sea* (Morze Wschodnie), a jako propozycję kompromisową, która ma obowiązywać do czasu ostatecznego ustalenia nazwy, proponuje wprowadzenie jednoczesnego stosowania dwóch nazw *East Sea* i *Sea of Japan*. Korea Północna proponuje wprowadzić nazwę *Sea of Korea* (Morze Koreańskie), a jako propozycję kompromisową, która ma obowiązywać do czasu ostatecznego ustalenia nazwy, proponuje wprowadzenie jednoczesnego stosowania dwóch nazw *Sea of Korea* i *Sea of Japan*, jest gotowa również zaakceptować jednoczesne stosowanie nazw *East Sea of Korea* (Morze Wschodniokoreańskie) i *Sea of Japan* (Korea Północna w praktyce popiera również nieco odmienne stanowisko Korei Południowej). Swoje stanowisko Korea Południowa, która jest głównym orędownikiem zmiany, uzasadnia tym, że: historycznie morze nazywało się

Morzem Koreańskim lub *Morzem Wschodnim* do czasu japońskiej ekspansji militarnej pod koniec XIX w., a nazwa *Morze Japońskie* wprowadzona została w połowie XIX w. i rozpropagowana na początku XX w. po zajęciu Korei przez Japonię; nazwy *Morze Koreańskie* i *Morze Wschodnie* dobrze oddają geograficzne położenie morza (przy Płw. Koreańskim, na wschód od Azji); dawniej również Japończycy używali nazwy *Morze Koreańskie*, gdyż na niektórych mapach *Wielkim Morzem Japońskim* nazywali Ocean Spokojny; w krytycznym okresie utrwalania się nazwy tego morza na arenie międzynarodowej Korea nie była niepodległym państwem i nie mogła sprzeciwić się wprowadzeniu nazwy *Morze Japońskie*, a w czasie, gdy powstawał ostatni wykaz nazw mórz IHO w 1953, w Korei trwała wojna i nie mogła ona zająć stanowiska w tej sprawie.

Japonia opowiada się natomiast za pozostawieniem wyłącznie jednej nazwy *Sea of Japan*, a swoje stanowisko argumentuje tym, że: nazwa *Morze Japońskie* została wprowadzona do powszechnego obiegu międzynarodowego nie na początku XX w., tylko w pierwszej połowie XIX w., kiedy to Japonia (do 1853 roku) prowadziła politykę kompletnej izolacji (*Sakoku*) i w owym czasie nie wpływała w jakikolwiek sposób na to kto i jakiej nazwy używał dla tego morza; nazwa *Morze Japońskie* została wprowadzona przez Zachód (Europejczycy i Amerykanie) i jest obecnie standardem; nazwa *Morze Japońskie* stosowana jest od kilkuset lat; nazwa ta dobrze oddaje geograficzny charakter tego morza – oddzielenie od oceanu Wyspami Japońskimi (analogie: Morze Karaibskie oddzielone Karaibami, Morze Balearskie – Balearami, Morze Andamańskie – Andamanami itd.); nazwa *Morze Wschodnie* jest bardzo niejednoznaczna, gdyż stosowana jest do wielu akwenów: nazwę *Morze Wschodnie* (*Dong Hai*) używają Chińczycy dla Morza Wschodniochińskiego – również w publikacjach anglojęzycznych jako *East Sea*, nazwę *Morze Wschodnie* (*biển Đông*) używają Wietnamczycy dla Morza Południowochińskiego oraz nazwę *Morze Wschodnie* używają Duńczycy (*Østersøen*), Finowie (*Itämeri*), Niemcy (*Ostsee*) i Szwedzi (*Östersjön*) dla Morza Bałtyckiego; nazwa *Sea of Japan* jest obecnie jedyną nazwą oficjalnie przyjętą na arenie międzynarodowej.

Dodatkowo Maciej Zych poinformował, że w Polsce nazwa *Morze Japońskie* jest stosowana powszechnie, natomiast nazwa *Morze Wschodnie* nie jest w ogóle używana; nazwa *Morze Japońskie* stosowana jest w polskich atlasach co najmniej od pierwszej połowy XIX w. (np. w *Powszechny doreczny atlas najnowszej geografii*, A. Dal-Trozzi, wydany w Warszawie w 1829 roku); w analogicznej sytuacji Komisja zaleca wyłącznie stosowanie nazwy *Zatoka Perska*, nie zalecając stosowania nazwy *Zatoka Arabska*; nazwa stosowana w Polsce jest analogiczna do oficjalnego rosyjskiego endonimu *Японское море*, nie ma zatem powodu zmieniać polskiej nazwy skoro nawiązuje ona do endonimu w języku pokrewnym do polskiego.

Jarosław Pietrow uzupełnił informacje odnośnie historycznego używania nazwy dla tego morza, tym, że nazwa *Morze Koreańskie* stosowana była rzadziej niż nazwa *Morze Wschodnie*, a sama nazwa *Morze Wschodnie* nadana została przez Chińczyków.

Po przedstawieniu stanowiska MSZ i powyższych wyjaśnieniach Komisja w głosowaniu opowiedziała się przeciw wprowadzeniu nazwy *Morze Wschodnie* jako nazwy wariantowej do egzonimu *Morze Japońskie* – za wprowadzeniem nazwy *Morze Wschodnie* nikt nie głosował, przeciw opowiedziało się 13 członków Komisji, a 3 wstrzymało się od głosu.

W dalszej części głosowań Komisja postanowiła:

- ustalić, że egzonimem głównym będzie ***Morze Bismarcka*** a egzonimem wariantowym ***Morze Nowogwinejskie*** dla morza w Papui-Nowej Gwinei, dotychczas egzonimem

głównym było *Morze Nowogwinejskie* a wariantowym *Morze Bismarcka* (10 głosów za zmianą, 5 przeciw, 1 wstrzymujący się)

- zamienić egzonim *Fidzi* na *Morze Fidzi* dla morza u wybrzeży Fidzi, Norfolku, Nowej Kaledonii i Nowej Zelandii (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Morze Koro* dla innego akwenu morskiego w Fidzi (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Zatoka Alaska* dla zatoki w Stanach Zjednoczonych (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Zatoka Cooka* dla zatoki w Stanach Zjednoczonych (aklamacja)
- nie kasować egzonimu *Zatoka Humboldta* dla zatoki w Stanach Zjednoczonych (1 głos za skasowaniem egzonimu, 14 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- zamienić egzonim *Karpentaria* na *Zatoka Karpentaria* dla zatoki w Australii (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Zatoka Papua* dla zatoki w Papui-Nowej Gwinei (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Cieśnina Juana de Fuca* dla cieśniny w Stanach Zjednoczonych i Kanadzie (12 głosów za, 0 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- zamienić egzonim *Nowa Georgia* na *Cieśnina Nowa Georgia* dla cieśniny przy Wyspach Salomona (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Grzbiet Honsiu* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym – w pierwszym głosowaniu za wprowadzeniem egzonimu opowiedziało się 13 osób, 4 wstrzymały się, a nikt nie był przeciw; w drugim głosowaniu za formą *Grzbiet Honsiu* było 11 głosów, za formą *Grzbiet Honshu* były dwa głosy, a 4 osoby wstrzymały się od głosu
- wprowadzić egzonim *Grzbiet Kermadec* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Grzbiet Macquarie* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Grzbiet Nazca* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Grzbiet Norfolk* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Grzbiet Sala y Gómez* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym (13 głosów przeciw wprowadzeniu egzonimu, 1 za, 3 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim *Grzbiet Szirszowa* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Grzbiet Tuamotu* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Grzbiet Wake-Necker* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Grzbiet Wchodniomariański* dla grzbietu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Wyniesienie Wschodniopacyficzne* dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym (11 głosów za, 1 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- nie wprowadzać egzonimu *Góry Marcus-Wake* dla gór na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Próg Carnegie* dla progu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Próg Nowogwinejski* dla progu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)

- wprowadzić egzonim **Krawędź Challenger** dla krawędzi na Oceanie Spokojnym (12 głosów za, 0 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Krawędź Clarion** dla krawędzi na Oceanie Spokojnym (4 głosów za, 1 przeciw, 9 wstrzymujących się)
- wprowadzić egzonim **Krawędź Eltanin** dla krawędzi na Oceanie Spokojnym (10 głosów za, 0 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Krawędź Galapagos** dla krawędzi na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Krawędź Menarda** dla krawędzi na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Krawędź Mendocino** dla krawędzi na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Krawędź Molokai** dla krawędzi na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Krawędź Pioniera** dla krawędzi na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Krawędź Tasmana* dla krawędzi na Oceanie Spokojnym (3 głosy za wprowadzeniem egzonimu, 4 przeciw, 9 wstrzymujących się)
- wprowadzić egzonim **Wyniesienie Akademii Nauk** dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wyniesienie Bellony** dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wyniesienie Chatham** dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wyniesienie Chilijskie** dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wyniesienie Galapagos** dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Wyniesienie Jamato* dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- zamienić egzonim **Wyniesienie Lorda Howe'a** na **Wyniesienie Lord Howe** dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- skasować egzonim **Próg Nowozelandzki** dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym – w dotychczasowym wykazie nazwę tę podano jako nazwę osobnego obiektu, tymczasem odnosi się ona do obiektu mającego nazwę *Wyniesienie Lord Howe* (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wyniesienie Szackiego** dla wyniesienia na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Głębia Planet** dla głębi na Oceanie Indyjskim (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Obniżenie Bounty* dla płaskowyżu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Płaskowyż Challenger* dla płaskowyżu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie zamieniać egzonimu *Płaskowyż Fidzi* na *Płaskowyż Fidżyjski* dla płaskowyżu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- skasować egzonim **Płaskowyż Kalifornijski** dla płaskowyżu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)

- wprowadzić jako egzonim główny nazwę ***Plaskowyż Campbella*** dla płaskowyżu na Oceanie Spokojnym (aklamacja) oraz zachować dotychczasowy egzonim *Plaskowyż Nowozelandzki* jako nazwę wariantową (9 głosów za, 3 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- zamienić egzonim ***Basen Kamczacki*** na ***Basen Komandorski*** dla basenu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Basen Koralowoy*** dla basenu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Basen Norfolk*** dla basenu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- ustalić, że egzonim ***Basen Południowopacyficzny*** nie odnosi się do osobnego obiektu, tylko jest egzonimem wariantowym basenu na Oceanie Spokojnym zwanego *Basen Południowo-Zachodni* (10 głosów za, 2 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- wprowadzić egzonim wariantowy ***Basen Północnopacyficzny*** do dotychczasowego egzonimu *Basen Północno-Wschodni* dla basenu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Basen Sikoku* dla basenu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy ***Basen Wschodnioaustralijski*** dla basenu na Oceanie Spokojnym, bez zmian pozostaje główny egzonim *Basen Tasmana* (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Głębia Challengerera*** dla głębi na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia zasadność wprowadzenia egzonimu *Głębia Witiazia* dla głębi na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Rów Acapulco* dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy ***Rów Peruwiańsko-Chilijski*** dla rowu na Oceanie Spokojnym, bez zmian pozostaje główny egzonim *Rów Atakamski* (12 głosów za skasowaniem, 2 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim ***Rów Izu-Ogasawara*** dla rowu na Oceanie Spokojnym (12 głosów za, 3 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- nie wprowadzać egzonimu *Rów Bounty* dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimów *Rów Chilijski* oraz *Rów Peruwiański* dla rowów na Oceanie Spokojnym (2 głosy za wprowadzeniem, 4 przeciw, 11 wstrzymujących się)
- nie wprowadzać egzonimu *Rów Gwatemalski* dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- skasować egzonim ***Rów Kalifornijski*** dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Rów Kermadec*** dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Rów Riukiu*** dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Rów Timor*** dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Rów Tonga*** dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Rów Volcano* dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- zamienić egzonim ***Rów Webera*** na ***Rów Banda*** dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Rów Yap* dla rowu na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Rynna Cesarska*** dla rynny na Oceanie Spokojnym (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Kanion Hudsona*** dla kanionu na Oceanie Atlantyckim (aklamacja)
- przenieść ***Morze Alandzkie*** z „mórz” do „innych akwenów morskich” w Finlandii i Szwecji (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Morze Archipelagowe*** dla innych akwenów morskich w Finlandii (aklamacja)

- ustalić, że egzonim ***Mała Zatoka Jasmundzka*** odnosi się do zatoki, a nie jeziora (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu ***Zatoka Alborska*** dla zatoki w Danii (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Zatoka Tallińska*** dla zatoki w Estonii (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Belty*** dla cieśnin w Danii i Niemczech (aklamacja), jednocześnie nie wprowadzając nazwy wariantowej ***Morze Beltów*** (2 głosy za wprowadzeniem nazwy, 11 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim ***Cieśnina Bornholmska*** dla cieśniny w Danii i Szwecji (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Cieśnina Irbe*** dla cieśniny w Estonii i Łotwie (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Kvarken Południowy*** dla cieśniny w Finlandii i Szwecji (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Kvarken Północny*** dla cieśniny w Finlandii i Szwecji (aklamacja)
- ustalić, że egzonim ***Piana*** (niem. *Peene-Strom*) odnosi się do cieśniny, a nie rzeki (aklamacja)
- wprowadzić egzonim ***Sund*** dla cieśniny w Danii i Szwecji (aklamacja)

Z powodu braku czasu dalszą część omawiania wykazu odłożono na kolejne posiedzenie, które zaplanowano na 5 grudnia 2007 roku.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:
mgr Maciej Zych

Przewodniczący Komisji
dr inż. Waldemar Rudnicki

Sekretarz Komisji
mgr Joanna Januszek



Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Protokół Dyplomatyczny

Warszawa, 2 listopada 2007 r.

PD 114-3-07 Og.

*Pan dr Waldemar Rudnicki
Przewodniczący Komisji Standaryzacji
Nazw Geograficznych
Poza Granicami Polski*

WARSZAWA

Szanowny Panie Przewodniczący,

W nawiązaniu do pytania Komisji, czy nastąpiła lub planowana jest przez Polskę oficjalna zmiana nazwy Morza Japońskiego, Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych w konsultacji z Departamentem Prawno-Traktatowym oraz Departamentem Azji i Pacyfiku uprzejmie informuje, iż w chwili obecnej nie ma powodu do podejmowania dyskusji na temat ew. zmiany nazewnictwa Morza Japońskiego na Morze Wschodnie (zgodnie z sugestią strony koreańskiej), ani przekazywania stanowiska wobec propozycji zmian. Kluczowe jest dla nas stanowisko ONZ, gdzie używa się jednej nazwy: Sea of Japan, w korespondencji oficjalnej (vide nadesłane do nas przez Państwa załączniki), jak również fakt, że żaden kraj nie ma prawa ingerować w tradycyjne sposoby nazywania terytoriów nie posiadających atrybucji, takich jak wody międzynarodowe. Zgodnie z tym obyczajem, ani Polska, ani żaden z krajów bałtyckich nie zgłaszają sprzeciwu wobec nazywania przez Niemcy Bałtyku „Morzem Wschodnim”. Argument strony koreańskiej, że żadne morze międzynarodowe nie powinno nosić nazwy jednego kraju, jest zresztą niezgodny z rzeczywistością, wzięwszy pod uwagę funkcjonowanie nazwy „Ocena Indyjski”, którego brzegi stanowią kontynenty Afryki, Australii i całej Azji Południowej, czy też „Morze Norweskie”, nad brzegami którego leży oprócz Norwegii, również Grenlandia, Islandia i W. Brytania.

Ponadto polskie nazewnictwo wynika z prawa do używania nazw przyjętych przez tradycję, a taką nazwą jest w naszej hydrografii „Morze Japońskie”. Argumenty strony koreańskiej przeciwko tej nazwie, polityczne i historyczne, są nie do zaakceptowania. Wywieranie nacisku na nasz kraj przez Koreę w celu zmiany nazewnictwa jest niestosowne, a przyjmowanie jakichkolwiek zobowiązań strony polskiej do przeprowadzenia zmian w tym zakresie może być uznany za brak ostrożności w odniesieniu do relacji RP z Japonią. Opowiedzenie się za którymkolwiek ze stanowisk prezentowanych przez dwa zainteresowane kraje, tj. Koreę i Japonię mogłoby spowodować wzrost napięcia w stosunkach dwustronnych RP z tymi państwami.

W świetle powyższej argumentacji w chwili obecnej Ministerstwo Spraw Zagranicznych nie widzi powodu, dla którego Polska miałaby podejmować jakiegokolwiek działania na rzecz zmiany tradycyjnego nazewnictwa „Morze Japońskie”.

Łączę wyrazy szacunku


Tadeusz Żyliński
Zastępca Dyrektora